

Προσφώνηση του Πρωθυπουργού

κ. Κωνσταντίνου Σημίτη

προς τους Υπουργούς Γεωργίας

που συμμετέχουν στη Σύνοδο

των Μεσογειακών Χωρών Μελών

του Διεθνούς

Κέντρου Αγρονομικών Σπουδών

Αθήνα, 1^η Ιουνίου 2001

Αγαπητοί φίλοι,

Είναι ιδιαίτερη η χαρά μου να υποδέχομαι σήμερα στην Αθήνα τους Υπουργούς Γεωργίας και τους επικεφαλής των εθνικών αντιπροσωπειών των Μεσογειακών Χωρών, μελών του Διεθνούς Κέντρου Ανωτάτων Μεσογειακών Γεωπονικών Σπουδών, οι οποίοι υπηρετούν τον αγροτικό τομέα της οικονομίας Χωρών με τις οποίες έχουμε ισχυρούς δεσμούς, αλληλοκατανόηση και ιστορικές φιλικές σχέσεις.

Επίσης καλωσορίζω τους διακεκριμένους εκπροσώπους του Διοικητικού Συμβουλίου και της Γραμματείας του Κέντρου.

Για την Ελληνική Κυβέρνηση, για την Ελλάδα, έχει μεγάλη σημασία η προώθηση σχέσεων συνεργασίας και αλληλεγγύης μεταξύ των χωρών της Μεσογείου.

Ο αγροτικός τομέας υπήρξε πάντα ένας τομέας με παγκόσμιο ενδιαφέρον. Αυτό αποδεικνύεται από τη Συμφωνία του Μαρακές και τα θέματα του Γύρου της Χιλιετίας στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, όπου η γεωργία αποτελεί κεντρικό στοιχείο του πλαισίου των πολυμερών συμφωνιών. Σήμερα τόσο στην

Ευρωπαϊκή Ένωση, όπου αρχίζει να συζητείται ο προσανατολισμός για μια νέα αναμόρφωση της αγροτικής και αλιευτικής κοινής πολιτικής, όσο και στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου, όπου θα οριστικοποιηθούν τα πλαίσια άσκησης της γεωργικής δραστηριότητας, βρισκόμαστε μπροστά σε νέα δεδομένα και χαίρομαι γιατί αυτές οι εξελίξεις θα αποτελέσουν ερωτήματα στη Σύνοδό σας, σε μια προσπάθεια προσδιορισμού κοινών στόχων.

Όλοι σήμερα συμφωνούμε ότι :

- Η άσκηση της αγροτικής δραστηριότητας έχει έναν **πολυλειτουργικό χαρακτήρα.**
- Οι κλιματολογικές συνθήκες και οι μεταβολές των αγορών **δημιουργούν κινδύνους**, στους οποίους οφείλουμε να **επιδεικνύουμε συνεχή αλληλεγγύη.**
- Τα **μέτρα προστασίας** και γενικά τα εργαλεία πολιτικής κάθε μορφής δεν πρέπει να **στρεβλώνουν τον ανταγωνισμό.**

- Τα **τρόφιμα** τα οποία παράγονται πρέπει να είναι **υψηλής ποιότητας**, υγιεινά και απολύτως **ασφαλή** για τη διατροφή των καταναλωτών.
- Οφείλουμε να ασκούμε **ορθές γεωργικές πρακτικές** και να προστατεύουμε το **περιβάλλον**.

Ακριβώς για τους λόγους αυτούς είναι βέβαιο ότι τα **σημεία στα οποία συμφωνούμε είναι πολύ περισσότερα από εκείνα για τα οποία έχουμε διαφορετικές αντιλήψεις.**

Ιδιαίτερα με χαροποιεί το γεγονός ότι προτίθεσθε να συζητήσετε και το θέμα της **αιφόρου αγροτικής ανάπτυξης και της παραγωγής των Μεσογειακών, ιστορικά υγιεινών, μας προϊόντων.** Το μοντέλο ανάπτυξης και ζωής που θέλουμε για τους λαούς μας δεν μπορεί παρά να στηρίξει μια ολοκληρωμένη πολιτική προστασίας του περιβάλλοντος και τη συνέχιση της καλλιέργειας των παραδοσιακών μας προϊόντων τα οποία συνιστούν τη **Μεσογειακή Διατροφή.** Και τα δύο αυτά στοιχεία, **περιβάλλον και διατροφή,** αποτελούν την ίδια την παράδοσή μας, στοιχεία του πολιτισμού μας και είμαστε όλοι οι λαοί της Μεσογείου περήφανοι γι'αυτά.

Μέσα στα πλαίσια μιας παγκοσμιοποιημένης αγοράς, εμείς θα διαφυλάξουμε αυτά τα δύο στοιχεία, γιατί είναι μέρος της ταυτότητάς μας.

Είμαι βέβαιος ότι, αναπτύσσοντας τις απόψεις σας στη Σύνοδό σας θα βρείτε τις πιο δημιουργικές προτάσεις. Ως Υπουργός, κατά τη θητεία του οποίου ιδρύθηκε στην Ελλάδα το Μεσογειακό Αγρονομικό Ινστιτούτο Χανίων δεν μπορώ, παρά να εκφράσω την ικανοποίησή μου προς το Δ.Σ. του Διεθνούς Κέντρου Ανωτάτων Μεσογειακών Γεωπονικών Σπουδών για τη θετική πορεία του συνολικού του έργου και ιδιαίτερα για την ανάπτυξη της Μεσογειακής συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης και της έρευνας.

Σας καλωσορίζω και πάλι στη χώρα μας εύχομαι καλή παραμονή στην Αθήνα και στα Χανιά και κάθε επιτυχία στο έργο σας.

Σας ευχαριστώ

**Address of the Prime Minister, Mr. Constantinos Simitis to
the Ministers of Agriculture participating in the meeting of
the Mediterranean Member – States of the International
Centre of Agronomic Studies**

Dear friends,

It gives me great pleasure to welcome today in Athens, the Ministers of Agriculture and the heads of the national delegations of the Mediterranean Member-Countries of the International Centre of Advanced Mediterranean Agronomic Studies, who work for the rural sector of the economy. Countries sharing with us strong affiliations, mutual understanding and historical friendly relations.

I also welcome the distinguished representatives of the Board of Directors and the Secretarial of the Centre.

For the Greek Government, for Greece, promotion of cooperation and solidarity among the Mediterranean countries, is very important.

The rural sector has always been a sector of international interest. This is proven by the Marrakech Agreement and the subjects of the Millenium Round, that took place under the World Trade Organization auspice, where agriculture is a substantial element of the multilateral agreements.

Nowadays, both in the European Union, where the orientation for a new reform of the Common Agricultural and Fisheries Policy is under discussion and in the World Trade Organization, where the agricultural activity application modes will be finalized, we are in front of new facts and I am very happy because these developments will be the subjects of your meeting, in an effort to determine common targets.

Presently we all agree that:

- Application of rural activity comprises a **multifunctional character**.
- Weather conditions and market alterations **generate risks**, in front of which we should **present constant solidarity**.
- Protection measures and, in general, the policy instruments of any type, should not distort competition.
- **Food** produced must be of **high quality**, healthy and absolutely **safe** for consumers.
- We ought to use **rational agricultural practices** and protect the **environment**.

It is, therefore, absolutely certain that **we agree in many more matters than those, where our points of view are different**.

I am particularly pleased by the fact that you intend to discuss the subject of sustainable rural development and the production of the Mediterranean, historically healthy products of our region. The development and life model we wish for our people must only support an integrated environment protection policy, as well as the continuation of our traditionally farmed products, as they are the basis for the Mediterranean Diet. These two elements, environment and diet, constitute our tradition, marks of our civilization and all the Mediterranean countries are proud of them. In the frames of a globalized market, we intend to safeguard these two elements, as they are a part of our identity.

I am certain that, discussing your points of view during your Meeting, you will conclude to the most constructive proposals. During my term of office as a Minister of Agriculture, the Mediterranean Agronomic Institute of Chania was established and, therefore, I wish to express my satisfaction to the Board of Directors of the International Centre of Advanced Mediterranean Agronomic Studies, for the positive course of its overall work and especially for the development of Mediterranean cooperation in the sectors of training and research.

I welcome you, once again in our country and extend my best wishes for a pleasant stay in Athens and Chania and success in your task.

Thank you

**Allocution du Premier Ministre
Mr. Constantinos Simitis aux Ministres
De l' Agriculture qui participent à la Réunion
Des Pays Méditerranéens, membres du
Centre International des
Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes.**

Chers amis,

C'est un grand plaisir pour moi de souhaiter la bienvenue à Athènes aux Ministres de l' Agriculture et aux chefs des représentations nationales des Pays Méditerranéens, membres du Centre International des Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes, qui se préoccupent du secteur agricole de l' économie des pays avec lesquelles nous sommes noués des liens étroits, de compréhension mutuelle et de relations amicales historiques.

De même je souhaite la bienvenue aux représentants renommés du Conseil Administratif et du Secretariat du Centre.

Pour le Gouvernement Héliénique, pour la Grèce, il est de grande importance de promouvoir les relations de coopération et de solidarité entre les pays de la Méditerranée.

Le secteur agricole était toujours un secteur d' intérêt mondial. Cela est prouvé par l' Accord du Marrakech et par les Objets du Tour Du Millénaire, dans le cadre de l' Organisation Mondiale du Commerce, où l' agriculture constitue l' élément prépondérant des accords multilatérales. A ce jour, tant à l' Europe Unie, où l' on commence de discuter l'orientation vers une nouvelle réforme de la politique commune pour l' agriculture et la pêche, qu' à l' Organisation Mondiale du Commerce, où l' on procède à la concrétisation des modalités d' application de l' activité agricole, on se trouve dans une situation de nouvelles données. Je suis donc très heureux pour ces évolutions qui constituent les objets dont s' occupe votre Réunion en vue de deployer un effort de fixation des objectifs communs.

Actuellement, tout le monde est d' accord à ce qui suit:

- L' exercice de l' activité agricole a un caractère multifonctionnel.
- Les conditions climatiques et les changements des marchés créent des risques auxquels on doit se confronter, en faisant preuve de solidarité continue.
- Les mesures de protection et en général les instruments de politique de toute forme ne doivent pas distordre la concurrence.

- Les denrées alimentaires produits doivent être de qualité élevée, loyale et saine pour l'alimentation des consommateurs.
- On doit exercer de pratiques agricoles rationnelles et protéger l'environnement.

Ainsi, pour les raisons ci-mentionnées, il est probable que les points de convergence l'emportent sur les points pour lesquels nos vues se diffèrent.

De plus, je suis particulièrement content du fait que vous allez discuter l'objet du développement agricole. Il concerne le développement agricole durable et la production des denrées Méditerranéennes traditionnellement saines. Le modèle de développement et de vie que nous voulons pour nos peuples doit soutenir une politique intégrée pour la protection de l'environnement et la poursuite de la culture de nos produits traditionnels qui instituent de l'Alimentation Méditerranéenne. Ces deux éléments, environnement et alimentation, constituent notre tradition. Ils sont des éléments de notre civilisation dont tous les peuples de la Méditerranée sont fiers. Dans le cadre de la mondialisation du marché, nous devons préserver ces deux éléments étant donné qu'ils sont part de notre identité.

Je suis sûr, qu'en élaborant vos points de vues à propos de ces objets, au cours de cette Réunion, vous en trouverez les propositions les plus constructives. Durant la période où j'exerçais mes fonctions en tant que Ministre de l'Agriculture, l'Institut Agronomique Méditerranéen de la Canée a été établi en Grèce. J'exprime donc ma haute satisfaction envers le Conseil d'Administration du CIHEAM pour le progrès qu'a signalé l'ensemble de ses travaux.

Je vous souhaite de nouveau la bienvenue à notre pays et bon succès à vos travaux. Ces travaux concernent beaucoup de gens, étant donné que nos pays comptent un grand nombre de la population agricole.